



Servizio di coordinazione  
per la pubblicazione  
elettronica di dati giuridici

**Bundeskanzlei**  
**Chancellerie fédérale**  
**Cancelleria federale**  
**Chanzlia federala**

# *copiur* 1.99

**informazione giuridica.admin.ch**

Febbraio 1999



Hanna Muralt Müller  
Vicecancelliera

## Editoriale

La tecnologia dell'informazione evolve e modifica le abitudini di lavoro, anche presso la Cancelleria federale. Non intendiamo chiuderci alla sfida. Già l'intera Raccolta sistematica del diritto federale può essere richiamata su Internet e, in avvenire, su questa rete sarà messa a disposizione anche la globalità delle fonti giuridiche della Confederazione.

Alla Cancelleria federale è stato affidato il compito di coordinare la pubblicazione elettronica di tutti i dati giuridici. Nell'ambito di questa attività, il nuovo Servizio di coordinazione della Cancelleria federale pubblica il presente Bollettino, rivolto agli editori e agli utenti di dati giuridici.

«Informazionegiuridica.admin.ch» è pubblicata più volte nel corso dell'anno ed è gratuita.

Si intende creare un sito che serva allo scambio di informazioni sulle nuove tecnologie applicabili nel settore giuridico. Vi sono presentati i nuovi prodotti, riservando però sempre un posto ai commenti degli utenti.

Auspichiamo che il Bollettino contribuisca a una migliore conoscenza degli strumenti informatici esistenti e a uno scambio possibilmente ampio di opinioni fra tutti i nostri lettori.

## Trasposizione del nuovo diritto sull'informazione giuridica

**Il Consiglio federale ha licenziato, l'8 aprile 1998, il nuovo concetto di pubblicazione elettronica dei dati giuridici. Questa nuova politica modifica profondamente l'atteggiamento della Confederazione nel settore della pubblicazione dei suoi dati giuridici, introducendo segnatamente la nozione di servizio di base.**

Con la sua decisione il Consiglio federale ha confermato due principi basilari. In primo luogo l'amministrazione deve, nella misura del possibile, fornire i testi di contenuto giuridico anche sotto forma informatica. In secondo luogo, questa pubblicazione deve limitarsi al servizio di base, vale a dire ai testi giuridici, nonché ai principali strumenti d'accesso, quali i repertori, gli indici e la ricerca in pieno testo.

Le pubblicazioni che superano lo stretto ambito del servizio di base sono lasciate al settore privato. Gli editori, le università e i privati non sono quindi in concorrenza con l'amministrazione federale in questo settore. Se si registrano però gravi lacune in una materia particolare negletta dal settore privato, l'amministrazione federale potrà allora immettere sul mercato pubblicazioni che comportano elementi derivati, quali commentari di giurisprudenza o pubblicazioni dell'economia privata.

Il nuovo concetto di informazione giuridica concerne soltanto tutte le unità dell'amministrazione federale. Il Tribunale federale e gli organi quali la Posta e le FFS non sono interessati. Va inoltre rilevato che i Cantoni restano competenti per la pubblicazione dei loro dati giuridici. È tuttavia evidente che il modello adottato potrebbe perfettamente applicarsi alle amministrazioni cantonali.

La soluzione scelta dalla Confederazione presenta il vantaggio di fissare il principio di una chiara delimitazione tra compito dello Stato e attività del settore privato. Il concretamento del principio è già più delicato. Infatti l'evoluzione tecnologica rimette costantemente in questione la nozione stessa di servizio di base. I progressi notevoli della ricerca consentono di prospettare sistemi molto attivi, capaci di inserire ipervincoli tra i diversi documenti in maniera completamente automatizzata.

Ci si può chiedere se un siffatto strumento faccia ancora parte del servizio di base.

Un criterio di delimitazione sarebbe il divieto per l'amministrazione federale di procedere a trasposizioni dei suoi dati giuridici vincolate a uno sforzo intellettuale personale. Si potrebbe quindi semplificare dicendo che tutte le connessioni effettuabili sui testi esistenti senza conoscenza della materia trattata rientrano ancora nel servizio di base.

Questa distinzione è una conseguenza logica dell'evoluzione che Internet promette a tutti i fornitori d'informazione. Lentamente si va affermando il principio secondo il quale essi si impegnano a pubblicare i loro dati, tutti i loro dati e soltanto i loro dati.

*Bernard Ayer, Urs Paul Holenstein, Responsabili del Copiur*

## Al Vostro servizio

**Il Servizio di coordinazione è entrato in funzione il 1° ottobre 1998. È composto dai signori Bernard Ayer, avvocato, che funge da persona di contatto per i Cantoni romandi e il Ticino e Urs Paul Holenstein, lic. iur., per i Cantoni di lingua tedesca.**

La principale funzione del Servizio è la coordinazione dell'insieme delle pubblicazioni elettroniche di dati giuridici: è una funzione che presenta molteplici aspetti.

In primo luogo, il Servizio di coordinazione deve avere compito di consulenza per le diverse unità dell'amministrazione federale. In tale ambito deve rispondere a tutte le richieste relative alla pubblicazione elettronica di dati giuridici. Partecipa inoltre a diversi gruppi di lavoro concernenti il suo settore d'attività.

Inoltre, il Servizio di coordinazione è incaricato di collaborare, nella misura del possibile, all'elaborazione di progetti cantonali e a qualsiasi altro progetto che concerna la pubblicazione elettronica di dati giuridici.

Infine, il Servizio è incaricato anche dell'informazione del pubblico sullo stato attuale delle basi di dati giuridici nonché dei futuri prodotti in preparazione. Auspichiamo che il Bollettino possa esservi utile.

Siamo volentieri a Vostra disposizione per qualsiasi domanda concernente le pubblicazioni elettroniche o il Bollettino.

*Bernard.Ayer@bk.admin.ch, telefono: 031/323 56 80  
Urs-Paul.Holenstein@bk.admin.ch, telefono: 031/323 53 36  
Feldeggweg 1, 3003 Berna, Fax: 031/322 37 46*

## Repertorio

**Il Servizio di coordinazione della Cancelleria federale persegue l'obiettivo di introdurre e pubblicare un repertorio delle pubblicazioni informatiche di dati giuridici. Il repertorio conterrà una breve descrizione delle diverse pubblicazioni.**

Il repertorio serve anzitutto all'informazione del pubblico. Chiunque può fare iscrivere le proprie pubblicazioni elettroniche di dati giuridici presso il Servizio di coordinazione.

Il repertorio sarà messo a disposizione su Internet, affinché sia accessibile al maggior numero possibile di persone.

## Giornate d'informatica giuridica

**Nell'ambito della sua assemblea del 13 novembre 1998, l'Associazione Banca Svizzera di Dati Giuridici ha deciso di improntare diversamente i propri compiti: in tale occasione si è dotata di nuovi statuti e ha inoltre cambiato nome.**

Lo scopo modificato dell'associazione si riflette nel nuovo nome: «Associazione per lo sviluppo dell'informatica giuridica». Essa intende essere, in primo luogo, un foro di discussione per tutte le cerchie interessate al mercato dell'informazione giuridica.

In quest'ottica l'Associazione intende organizzare, nell'autunno del 1999, le prime giornate svizzere sul tema dell'informatica giuridica. Oltre a diverse relazioni saranno presentati anche CD-ROM giuridici nonché banche di dati.

## Abbandono della gestione esclusiva

**Il 1998 è stato l'anno dell'abbandono definitivo dell'esclusività della fornitura di dati a un'azienda privata.**

Ancora nel 1984, la Confederazione aveva concluso un contratto esclusivo di fornitura dei dati. L'idea era quella di non disperdere l'energia necessaria all'attuazione di una banca di dati giuridici a livello svizzero. Grazie all'evoluzione tecnologica questa necessità non esiste più. Risulta quindi evidente che il monopolio debba cedere il posto alla libera concorrenza.

Oggi tutti i fornitori d'informazioni giuridiche vengono trattati alla stessa stregua: tutti possono avere accesso, alle stesse condizioni, ai dati giuridici della Confederazione (cfr. pag. 4).

Per il pubblico ciò significa senz'altro la scelta tra offerte di migliore qualità e innovatrici. Numerosi fornitori hanno già sin d'ora preso contatto con il Servizio di coordinazione. I loro interessanti progetti aprono nuove prospettive.

Con «informazione giuridica.admin.ch» vi terremo anche al corrente dell'introduzione di nuovi prodotti sul mercato.

## Il Registro svizzero di commercio su Internet

**Il Registro svizzero di commercio può essere consultato direttamente e gratuitamente su Internet (Zefix). Esso offre la possibilità di reperire e localizzare una ditta con sede in Svizzera, grazie a un'unica richiesta in interfaccia interamente quadrilingue.**

Il Registro svizzero di commercio è tenuto decentralizzato dai Cantoni, sotto la vigilanza della Confederazione: sono 66 uffici distribuiti nei 26 Cantoni. Ogni iscrizione in uno dei registri è pubblicata nel Registro svizzero di commercio. Se si tratta di una persona giuridica o se la ditta comporta un elemento di fantasia, l'iscrizione è pubblicata nel Registro svizzero di commercio. Questo registro centrale alimenta la base dei dati Zefix. Esso mette a disposizione i dati di circa 320 000 ditte svizzere attive o radiate. Ciò rappresenta il 100% delle persone giuridiche e oltre il 65% del complesso delle ditte iscritte nel Registro svizzero di commercio.

Questo strumento offre al pubblico una ricerca completa a livello svizzero, in modo che è possibile ritrovare in pochi secondi la sede di una società nonché il pertinente Ufficio del Registro di commercio e il relativo indirizzo di contatto. Quando la ditta è stata reperita, è possibile risalire alla casa madre o conoscerne le altre succursali.



Risulta quindi assai semplice verificare nel registro centrale delle ditte, prima della costituzione di una ragione sociale, se il nome è già utilizzato o se esistano rischi di confusione con una ditta esistente.

La particolarità di Zefix consiste nell'interazione con le basi di dati degli uffici cantonali già informatizzati (attualmente 10). Usando la medesima interfaccia l'utente può sapere se si tratta di basi di dati centrali o cantonali. Per distinguerne la provenienza, le informazioni sono presentate su sfondi diversi.

Nei Cantoni informatizzati è possibile effettuare ricerche sull'insieme delle iscrizioni, comprese quelle che non sono state trasferite al registro centrale. I loro Uffici dei registri forniscono schede complete online e offrono la possibilità di richiedere un estratto conforme legalizzato.

Ben più che una semplice realizzazione tecnica, Zefix è in grado di fornire all'utente funzioni finora sconosciute, permettendo quindi anche un risparmio di tempo considerevole.

**Indirizzo Internet:** <http://zefix.admin.ch>

Adrian Blöchlinger  
Ufficio federale di giustizia  
Servizio del diritto dell'informatica e informatica del diritto

## In Svizzera

I testi legislativi federali e le decisioni del Tribunale federale sono accessibili su Internet da parecchi mesi ormai. Anche taluni Cantoni offrono già la consultazione della loro legislazione su Internet. Alcuni indirizzi:

### Raccolta sistematica del diritto federale

stato il 1° ottobre 1998, formati PDF e parzialmente HTML  
<http://www.admin.ch/ch/i/rs/rs.html>

### Raccolta ufficiale delle leggi federali

dal volume n. 34 del 1° settembre 1998, formato PDF  
<http://www.admin.ch/ch/i/as>

### Elenco delle leggi che entrano in vigore

mese per mese – il modo migliore per tenersi aggiornati (soltanto in tedesco e francese)  
<http://www.admin.ch/ch/d/gg/ikt/>

### Decisioni del Tribunale federale

dal 1975 a oggi:  
<http://www.eurospider.ch/BUGE>

### Raccolta sistematica delle leggi del Cantone di Basilea Campagna

<http://www.baselland.ch/docs/recht/main-sgs.htm>

### Raccolta sistematica delle leggi del Cantone di Zurigo

<http://aidwn1.ktz.ch/version.htm>

## In Europa

Le fonti legislative e giurisprudenziali europee sono rese sempre più accessibili via Internet. Questo strumento sta divenendo insostituibile. Alcuni esempi:

### Europa, sito principale

<http://europa.eu.int>

### Eur-lex, pubblica tra l'altro il Bollettino ufficiale della Comunità europea

<http://europa.eu.int/eur-lex>

### Tribunale della Comunità europea, decisioni recenti

<http://www.curia.eu.int>

### Eudor, per la documentazione europea

<http://www.eudor.com>

## Presto in rete

Dopo la Raccolta ufficiale e la Raccolta sistematica del diritto federale (senza i trattati internazionali), anche il **Foglio federale** sarà pubblicato in forma elettronica via Internet. L'introduzione è prevista nel corso di quest'anno.

Anche la **GAAC** (Giurisprudenza delle autorità amministrative delle autorità federali) prevede la pubblicazione della propria giurisprudenza su Internet nel corso del 1999.

## ...e quanto costa tutto questo?

Da ogni dove la Cancelleria federale riceve sempre più richieste di informazioni per sapere se i testi giuridici siano ottenibili anche in forma elettronica e quanto costi la relativa fornitura.

Finora le leggi e le ordinanze desiderate venivano fornite su dischetto in formato Word, con allegata una fattura dell'UCFSM: per il primo atto legislativo su dischetto il prezzo era di fr. 37.25 e di fr. 15.00 (IVA esclusa) per ogni ulteriore dischetto. La RS è già presente su Internet e può attualmente essere richiamata gratuitamente nei formati PDF e HTML (soltanto 200 testi).

Dal 1° ottobre 1998 il Copiur è incaricato del disbrigo di queste richieste. Poiché ha fornito buone prove (rilascio di singoli atti legislativi su dischetto), il sistema in vigore sarà però mantenuto in un primo tempo.

Il sistema non è tuttavia soddisfacente quando si tratta dell'intera RS in forma elettronica: in effetti il costo totale per ogni lingua sarebbe di circa 35 000 franchi.

Tra i compiti del Copiur figura anche il disciplinamento del rilascio a terzi di dati giuridici della Confederazione, nonché la definizione del prezzo.

Sono in preparazione pertinenti norme, elaborate d'intesa con il gruppo di lavoro «Nuova regolamentazione degli emolumenti per le pubblicazioni della Confederazione», istituito a fine ottobre 1998.

Poiché una nuova regolamentazione degli emolumenti entrerà verosimilmente in vigore soltanto a metà 1999, occorre trovare una soluzione transitoria in collaborazione con il gruppo di lavoro succitato, che sta approntando la regolamentazione definitiva.

Le soluzioni adottate saranno pubblicate tempestivamente in questa sede.

*Heinz Wandfluh, UCFSM  
Presidente del gruppo di lavoro  
Nuova regolamentazione degli emolumenti per le pubblicazioni della Confederazione*

## Tagliando

Pubblico o intendo pubblicare dati giuridici in forma elettronica. Vogliate per cortesia prendere contatto con il sottoscritto.

Intendo ricevere regolarmente e gratuitamente «informazioneigiuridica.admin.ch»

- italiano
- tedesco
- francese

Sono interessato a (sono possibili più risposte):

- Informazioni sui prodotti
- Acquisto di dati dell'amministrazione federale
- Questioni d'ordine giuridico in relazione alle nuove tecnologie dell'informazione
- Norme applicabili alle pubblicazioni dell'amministrazione federale
- Dati giuridici su Internet
- CD-ROM con dati giuridici

Ditta: \_\_\_\_\_

Signora/Signor: \_\_\_\_\_

Cognome: \_\_\_\_\_

Nome: \_\_\_\_\_

Funzione: \_\_\_\_\_

Indirizzo: \_\_\_\_\_

NAP località: \_\_\_\_\_

Telefono: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Inviare p.f. a Cancelleria federale, Copiur, Feldeggweg 1, 3003 Berna

Fax: 031 322 37 46

## Impressum

«informazioneigiuridica.admin.ch» è pubblicata più volte l'anno e può essere ottenuta in abbonamento gratuito.

*Cancelleria federale  
Servizio di coordinazione per la pubblicazione elettronica di dati giuridici  
(Copiur): Feldeggweg 1, 3003 Berna, Fax 031 322 37 46*

*Bernard.Ayer@bk.admin.ch  
031 323 56 80  
Urs-Paul.Holenstein@bk.admin.ch  
031 323 53 36*

*Gli articoli del presente Bollettino non costituiscono prese di posizione ufficiali e vincolano unicamente i loro autori. Gli articoli non firmati sono redatti dal Copiur.*

*Traduzione: Copiur e servizi linguistici della Cancelleria federale*